

Е. Е. Филиповский

Смерть Марии Стюарт

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-94
ББК 63.3-8
Е11

Е11 **Е. Е. Филиповский**
Смерть Марии Стюарт / Е. Е. Филиповский – М.: Книга по Требованию, 2015. – 46 с.

ISBN 978-5-458-09452-8

Смерть Марии Стюарт, королевы Шотландской, последовавшая в 1587 году февраля 18-го дня в увеселительном королевском замке в Оксфорде : историческое изъяснение, представленное в семи эстампах, гравированных с английских оригиналов С приобщением краткого описания жизни Марии Стюарт, почерпнутого из достоверных источников.

ISBN 978-5-458-09452-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2015

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2015

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Я за великое щастіе соотчу, ежели удостоите сію малую, но отъ искреннаго сердца моего представляю жертву принять съ таковою милостивою благосклонностію, съ каковою изволите излить на васи благоговоренія подъ бременемъ нещастія томлящемуся теловѣстеству, вѣняя себѣ въ особлиую честь съ истиннымъ высокопочитаемъ и низжайшею преданностію на всю жизнь мою именоваться

Вашего Высокопревосходительства,

Милостивѣйшая Государыня

вселокоутѣйшимъ слугою

Ефремъ Филипповскій.

ИСТОРИЧЕСКОЕ ИЗЪЯСНЕНІЕ
СЕМИ ЕСТАМПОВЪ,
О
СМЕРТИ
МАРІИ СТУАРТЪ,
КОРОЛЕВЫ ШОТЛАНДСКОЙ.

Переводъ съ Аглинскихъ оригиналовъ.



МОСКВА 1803 года.
Издвненіемъ Кол. Совѣт. Ефрема Филиповскаго.

EXPLICATION HISTORIQUE
DES SEPT ESTAMPES,
TRADUITE DE L'INSCRIPTION ANGLAISE.

Historische Erklärung
der sieben Kupferstiche,
^{aus}
der englischen Unterschrift übersetzt.

I. ESTAMPE.

La Reine en prison priant Dieu.

La Reine, ayant renoncé à tout intérêt mondain, se retire dans sa chapelle et s'agenouille pour prier; car, dès ce moment, toutes les pensées sont dirigées vers les choses célestes. Après qu'elle a été quelque tems dans cette pieuse situation, *Thomas Andrews*, grand Prévot, frappe à la porte et entre, avec plusieurs de ses gens, dans le dessein de l'entraîner de force, au cas qu'elle desiré de délai: mais la Reine les appercevant temoigne, très tranquillement, sa prompte volonté à les suivre, ne requérant autre chose, si non qu'il soit permis à une de ses femmes de chambre, de prendre avec elle un petit crucifix d'ivoire, qui se trouvait sur l'autel de sa chapelle: ensuite elle s'avance avec une contenance d'où resplendit la douceur et la tranquillité d'ame.

Erste Platte.

Die Königin betend im Gefängnisse.

Die Königin, die nun allen weltlichen Geschäften entsagt hatte, begab sich in ihre Kapelle, und fiel auf ihre Kniee, zu Gott zu beten, denn ihre Seele war jetzt ganz mit himmlischen Dingen beschäftigt. Nachdem sie einige Zeit in dieser andächtigen Stellung zugebracht hatte, pochte der Oberherrsch Thomas Andrews an die Thüre, und trat mit einigen Gerichtsdienern herein, in der Absicht, sie mit Gewalt wegzuschleppen, wenn sie eine längere Frist verlangen sollte; allein sie erklärte sogleich ganz ruhig ihre Bereitwilligkeit mit ihnen zu gehen; und indem sie nur noch bat, daß es einer ihrer Kammerfrauen erlaubt seyn möchte, ein kleines elfenbeinernes Crucifix, das auf dem Altar ihrer Kapelle stand, mitzunehmen, folgte sie ihnen mit einem Anstand, aus dem Sanftmuth und Friede hervorleuchtete.

ИСТОРИЧЕСКОЕ ИЗЪЯСНЕНІЕ СЕМИ ЭСТАМПОВЪ
О СМЕРТИ МАРИИ СТУАРТЪ, КОРОЛЕВЫ ШОТЛАНДСКОЙ.

Переводъ съ Агланскихъ оригиналовъ.

ЭСТАМПЪ ПЕРВОЙ.

Королева въ темницѣ.

Отрекшись отъ всѣхъ прелестей
суетнаго свѣта, удаляясь въ Капел-
лу *, предъ которою спавовился
на колѣна и съ умиленіемъ сердца и
пролипаніемъ слезъ молился Богу, и съ
сего времени вся мысль ея спремится
къ вѣчности. По нѣкоторомъ времени
быпія Ея въ семъ набожномъ состоя-
ніи, Великій Прево **, *Томасъ Андресъ*,
стучипсь въ двери, и входипсь со мно-

гими оруженосцами въ намѣреніи, чибобъ
въ случаѣ Ея сопротивленія, взпнть си-
лою; но Королева, увидя ихъ, съ не-
устрашимостію и съ спокойствіемъ ду-
ха оказываспсь свою волю, ипиптъ съ ни-
ми, прося только, чибобъ позволено бы-
ло Ея Камеръ-фрау взпнть съ собою
Распаніе, сдѣланное изъ слоновой ко-
сти, бывшее на престолѣ Ея Капеллы,
и попомъ идспсь съ вѣдомъ, пзвѣщаю-
щпмъ кропоспсь и спокойствіе духа.

Церковь, или Часовня.

Восначальникъ, или Полицеймейстеръ.



КОРОЛЕВА ВЪ ТЕМНИЦЪ.

II. E S T A M P E.

La Reine conduite au lieu de l'exécution.

Suivie dans sa marche des commissaires et d'autres gens de qualité, elle rencontre *Melvil*, son maître d'hôtel, à qui, trois semaines auparavant, tout accès auprès d'elle, avait été interdit. Il se jette à ses pieds, déplorant la fatalité du sort, qui le destine au triste message, d'apporter en Ecosse l'affligeante nouvelle, que sa bonne et gracieuse Reine a été décollée en Angleterre. La Reine lui dit : *Melvil*, mon serviteur fidèle, cessez de pleurer; jouissez-vous, au contraire, puisqu'ici finit le période des peines de Marie Stuart.

Zweyte Platte.

Begführung der Königin zum Platz ihrer Hinrichtung.

Als die Richter und andere Standespersonen sie in der Procession begleiteten, begegnete ihr *Melvil*, ihr Doctzofmeister, dem drey Wochen vorher der Zutritt zu ihr verweigert worden war. Vor ihr auf den Knien liegend und in Thränen ausbrechend, beklagte er sein hartes Schicksal, daß er der traurige Ueberbringer einer so wehmuthsvollen Nachricht in Schottland seyn müsse, daß seine gnädige Königin und Beherrscherin in England enthauptet worden. Die Königin sagte : *Melvil*, mein guter Diener, klage nicht weiter, sondern freue dich vielmehr, denn du wirst den Kummer der Marie Stuart nun bald geendiget sehen.

ЭСТАМПЪ ВТОРОИ.

Шестіе Королевы къ жѣсту казни.

Будучи провождаема въ своемъ нутти Комиссарами * и другими знаменитыми особами въ сей процессіи, встрѣчаетъ она своего Оберъ-Горфмейстера *Меллиа*, которому предъ симъ за три недѣли допускъ къ ней былъ воспрещенъ. Онъ бросается предъ нею на колѣна, и горчайшими слезами оплакиваетъ несчастную судьбу, избравшую его обвинишь въ Шотландіи печаль-

ную и злополучіемъ исполненную новостъ, что добрая и милосердая ихъ Королева обезглавлена въ Англіи. Королева отвѣчаетъ ему: вѣрной мой слуга *Меллиа*, перестань плакать, и радуйся; напротивъ того ты видишь, что смерть для меня есть лучшее благо, которое прекратилъ всѣ несчастныя злоключенія и страданія Маріи Стюарты.



ШЕСТВІЕ КОРОЛЕВЫ КЪ МЕСТУ КАЗНИ.

Будучи проводима въ своемъ пути комиссариями и другими значительными особами въ сей процессіи встрѣчаетъ она своего обидѣгого майстера Мельбиса, которому предъ симъ затри недѣли допущенъ къ ней близъ диспенсы, онъ бросается предъ нею на колѣна, и горьчайшимъ слезами оплакиваетъ несчастную судьбу избранницу. Его обвѣстити въ извѣстную пещеру льную и заключить въ исполненію пообѣщанъ, что добрымъ и милосерднымъ королемъ обезглавленъ въ Мѣлкѣ королева отвѣщаетъ Емю: «Врешь! хоти слыши жалобки!» переотиди плакать, и ругаться напротивъ того Ты видишь что смерть для меня есть чистое спасе, которая прекратитъ все несчастныя злоключенія и страданія Мужъ Ствардъ.

* сирѣчь Казнителя.



ШЕ С Т В І Е К О Р О Л Е В Ы К Ъ М Е С Т У К А З Н И .